

# LANGUAGE AND COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE



Edited by  
**Marinela Burada**  
**Oana Tatu**  
**Raluca Sinu**



The digital age has exercised considerable influence not only on language use but also on research and teaching in this field. The present volume showcases some aspects of language-related investigation that reflect the interests, experiences, and challenges of theorists, practitioners, and language instructors today. Drawing on the linguistic corpus, parallel texts in different languages and a variety of approaches and methodologies, the book features three main lines of inquiry: L1 syntactic structure, L1-L2 contact and transfer, and L2 pedagogy. The use of case-studies and authentic data makes *Language and Communication in the Digital Age* a valuable source of insights into some linguistic peculiarities of Romanian and English, and highlights new research avenues for specialists in language and communication.

**Marinela Burada** is Professor of linguistics at Transilvania University of Braşov, Romania. Her research interests relate to linguistics, academic literacy, and lexicography, and her findings have been published in several articles, book chapters, and monographs. Her work includes *Research and Practice in Lexicography* (with Raluca Sinu, 2016), a monographic study of dictionaries in the digital era.

**Oana Tatu** is Associate Professor at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov, Romania, and has a PhD in linguistics. Her research and professional interests fall within the scope of literary translation, applied linguistics, and Renaissance English literature, and have materialized in several publications in these fields, most notably, the monograph *Translating Shakespeare. The Challenge of the Romanian Language*, a synchronic and diachronic contrastive survey of Shakespearean translations into Romanian.

**Raluca Sinu** is Associate Professor at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov, Romania. She holds a PhD in linguistics, and is the author and co-author of articles and books in fields such as audiovisual translation, applied linguistics, and lexicography. Her book *Humour in Film Subtitling* (2013) represents an investigation into the strategies that Romanian translators employ when dealing with linguistic and extralinguistic humour.

978-1-5275-3256-4

[www.cambridgescholars.com](http://www.cambridgescholars.com)

Cover image © Toma Damrz Ioan, 2023



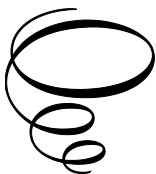
9 781527 532564

# Language and Communication in the Digital Age

Edited by

Marinela Burada, Oana Tatu  
and Raluca Sinu

**Cambridge  
Scholars  
Publishing**



Language and Communication in the Digital Age

Edited by Marinela Burada, Oana Tatu and Raluca Sinu

This book first published 2023

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2023 by Marinela Burada, Oana Tatu, Raluca Sinu  
and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-5275-3256-9

ISBN (13): 978-1-5275-3256-4

# TABLE OF CONTENTS

## **Chapter I. Perspectives on Language Structure**

Perspectives on Language Structure: Introduction .....	2
Raluca Sinu	
A New Perspective on Pro Drop in Romanian .....	5
Olaf Koenenman and Hedde Zeijlstra	
On Gender Mismatches in Superlative and Quantified Partitives .....	35
Mihaela Tănase-Dogaru	
Romanian Doxastic Predicates: Negation, Mood Shift and Types of Belief.....	54
Maria Aurelia Cotfas	
Colour Degree Achievement Verbs on a Quantitative Reading are Closed Scale Degree Verbs: Romanian Native-Speaker Data.....	68
Ioana Stoicescu	
The Semantic and Syntactic Representation of Comment Clause Parentheticals in Romanian .....	89
Andreea Codrina Tănase	
Gulf Pidgin Arabic: Transient Learner Variety of Gulf Arabic or Pidgin? .....	112
Andrei A. Avram	

## **Chapter II. Issues in Translation and Lexicography**

Issues in Translation and Lexicography: Introduction.....	132
Marinela Burada	
The Return of Acronyms in Subtitles .....	136
Attila Imre	

Fiction Quotatives in Translation – A Case of Explication? .....	154
Nadina Vişan	
Manner and Motion Meet in Translation.....	171
Ruxandra Drăgan	
On Slurs and Usage Labels in <i>DOOM</i> and <i>DEX</i> .....	187
Ruxandra Vişan	
On the Microstructure of <i>DA</i> and <i>OED</i> .....	202
Raluca Sinu	
Compiling a Specialized Bilingual Glossary: Challenges and Outcomes.....	218
Alexandra Stan	
Towards a Medieval Concept of Beauty: A Case Study of Middle English Aesthetic Adjectives.....	235
Natalia Cziganj	
<b>Chapter III. Approaches to Language Teaching and Acquisition</b>	
Approaches to Language Teaching and Acquisition: Introduction.....	252
Oana Tatu	
A Comparison of the Narratives Produced by a Group of Bilingual Children in Both of their Languages .....	256
Veronica Tomescu and Réka Pupp	
Postverbal Subjects in Sentence and in Narrow Focus Contexts in L2 English.....	276
Andreea Dogaru	
Massive Open Online Courses’ Descriptions: Their Effect on Potential Students .....	295
Ahmad Hajeer	
Mapping Informal Language Learning: Examining Autonomy from a Dynamic Systems Perspective .....	316
Jamil Eftim Toptsi	

A Systematic Review of Research on Digitalisation in the Teaching and Learning of English as a Foreign Language in Norway.....	332
Oleksandr Kapranov	
Teaching a Foreign Language to Engineers: The Contribution of Psycholinguistics and Cognitive Linguistics.....	353
Irina-Ana Drobot	
List of Contributors .....	368
Index.....	370